

2. ÇEVİRİ SORULARI

2.1. FRANSIZCADAN TÜREYE / TÜRCEDEN
FRANSIZCAYA
ÇEVİRİ

Soru türüne ilişkin genel bilgiler

- 1. **Sınavdaki yeri:** 37-42. sorular
- 2. **Soru sayısı:** 6 (3 fr/tr; 3 tr/fr)
- 3. **Soru kökü:** 37. - 42. sorularda, verilen Fransızca cümleye anlamca en yakın Türkçe cümleyi, Türkçe cümleye anlamca en yakın Fransızca cümleyi bulunuz.
- **Soru hedefi:** Okuduğunu anlama; çeviri tümcedeki eksiltme, ekleme ve çarpıtmaları fark edebilme.

Soru çözümünde kullanılan temel yaklaşım

- Tümcedeki çekimli eylemlerin belirlenmesi;
- Yanıt seçeneklerinde bu eylemlerin aranması;
- Kuşkulu durumlarda tümce öbeklerinde;
 - > Eksiltme
 - > Ekleme
 - > Çarpıtmaöğelerinin bulunması

Örnek soru: 1 (KPDS Kasım 2007)

36. La globalisation a rendu toutes les nations interdépendantes et a augmenté le besoin de coopération pour résoudre les problèmes communs.

- A) Küreselleşme sonucunda karşılıklı olarak bağımlı hale gelen uluslar ortak sorunları çözme konusunda artık işbirliği yapmak zorundalar.
- B) Küreselleşmeyle birlikte birbirlerine bağımlı hale gelen ulusların ortak sorunları çözme konusunda işbirliği yapmaları kaçınılmaz görünüyor.
- C) Küreselleşme tüm ulusları karşılıklı bağımlı hale getirmiş ve ortak sorunları çözme konusunda işbirliği gereksinimini artırmıştır.
- D) Küreselleşmenin bir sonucu olarak birbirlerine bağımlı hale gelen ulusların ortak sorunları çözme konusunda işbirliği yapmaları artık daha kolay görünüyor.
- E) Ulusları karşılıklı bağımlı hale getiren küreselleşme, onları ortak sorunları çözme konusunda da işbirliği yapmaya zorluyor.

Örnek soru: 2

37. Même si la chute du Mur de Berlin et la fin de la guerre froide ont accéléré la mise en place d'un nouvel ordre mondial, la guerre du Golfe et les attentats du 11 Septembre ont montré à quel point la stabilité mondiale est un objectif difficile à atteindre.
- A) Berlin Duvarının yıkılması ve soğuk savaşın sona ermesi yeni bir dünya düzeninin yerleşmesini hızlandırmışsa da, Körfez Savaşı ve 11 Eylül saldırıları dünya çapında bir istikrarın, ulaşılması ne kadar zor bir hedef olduğunu göstermiştir.
- B) Berlin Duvarının yıkılması ve soğuk savaşın sona ermesiyle yeni bir dünya düzeninin yerleşmesi hızlanmış ama Körfez Savaşı ve 11 Eylül saldırıları dünya çapında bir istikrara ulaşmanın çok zor olduğunu göstermiştir.
- C) Berlin Duvarının yıkılması ve soğuk savaşın sona ermesinin ardından dünya çapında bir istikrara ulaşılacağı umudu artmışsa da Körfez Savaşı ve 11 Eylül saldırıları bu istikrarı elde etmenin ne kadar zor olduğunu göstermiştir.
- D) Berlin Duvarının yıkılması ve soğuk savaşın sona ermesiyle birlikte dünya çapında bir istikrara bir adım daha yaklaşmış ama Körfez Savaşı ve 11 Eylül saldırıları dünyayı bu istikrar hedefinden uzaklaştırmıştır.
- E) Berlin Duvarının yıkılması ve soğuk savaşın sona ermesinden sonra yeni bir dünya düzeninin yerleşeceği sanılırken, Körfez Savaşı ve 11 Eylül saldırıları dünya çapında bir istikrara ulaşma konusundaki bütün umutları yok etmiştir.

Örnek soru: 3

38. En observant les poissons et les algues, des ingénieurs australiens ont trouvé un nouveau procédé pour convertir les courants marins en électricité.
- A) Balıkları ve yosunları inceleyen Avustralyalı mühendisler deniz akıntılarını elektriğe dönüştürmeye yarayan bir yöntem buldular.
 - B) Avustralyalı mühendisler, balıkları ve yosunları gözlemleyerek denizdeki akıntıları elektriğe dönüştürmek için yeni bir yöntem buldular.
 - C) Avustralyalı mühendisler denizdeki akıntıları elektriğe dönüştürmeyi balıkları ve yosunları inceleyerek başardılar.
 - D) Avustralyalı mühendisler gözlemledikleri balık ve yosunlardan yola çıkarak deniz akıntılarını elektriğe dönüştürecek bir yöntem buldular.
 - E) Denizlerdeki akıntıları elektriğe dönüştürmeyi başaran Avustralyalı mühendisler balıkları ve yosunları incelemeye devam ediyorlar.

Örnek soru: 4

39. Mouvement primordial des années 1960, le minimalisme survit aujourd'hui à travers le travail de nombreux artistes contemporains, qui revisitent les formes géométriques, l'austérité et les concepts de ce mouvement.
- A) 1960'lı yıllarda ortaya çıkan minimalizm akımı, bugün bu akımın geometrik biçimlerini, sadeliğini ve kavramlarını kendine göre yorumlayan birçok çağdaş sanatçının çalışmasında kendini gösteriyor.
 - B) Minimalizm akımı 1960'lı yıllarda ortaya çıkmış olsa da bugün birçok sanatçı bu akımın geometrik biçimlerini, sadeliğini ve kavramlarını yeniden yorumladıkları eserler veriyor.
 - C) 1960'lı yılların başlıca akımlarından olan minimalizmin etkisini bugün bu akımın geometrik biçimlerini, sadeliğini ve kavramlarını yeniden yorumlayan birçok sanatçının çalışmasında görmek mümkün.
 - D) 1960'lı yılların en önemli akımı olan minimalizm, bugün bu akımın geometrik biçimlerini, sadeliğini ve kavramlarını yeniden yorumlayan birçok çağdaş sanatçının çalışmasında varlığını sürdürüyor.
 - E) Minimalizm akımı, bu akımın geometrik biçimlerini, sadeliğini ve kavramlarını yeniden yorumlayan birçok çağdaş sanatçının çalışmasında 1960'lı yıllardan farklı bir biçimde kendini gösteriyor.

Örnek soru: 5

40. Le fait que les progrès technologiques, d'une part permettent de prolonger la vie et d'autre part hâtent la mort, est un dilemme de l'époque où nous vivons.

- A) Yaşamın uzamasına olanak sağlayan ya da ölümlü çabuklaştıran teknolojik gelişmeler, içinde yaşadığımız çağda birçok ikileme yol açıyor.
- B) Teknolojik gelişmelerin, bir yandan yaşamın uzamasına olanak sağlaması, öte yandan ölümlü çabuklaştırması içinde yaşadığımız çağın bir ikilemidir.
- C) İçinde yaşadığımız çağda teknolojik gelişmeler bir yandan yaşamın uzamasına olanak sağlarken diğer yandan da ölümlü çabuklaştırıyor.
- D) Hem yaşamın uzamasına olanak sağlayan hem de ölümlü çabuklaştıran teknolojik gelişmeler, içinde yaşadığımız çağda birçok ikileme yol açmıştır.
- E) Yaşamın uzamasına olanak sağlayan teknolojik gelişmelerin, ölümlü çabuklaşmasına da yol açması içinde yaşadığımız çağın en önemli ikilemlerinden biridir.

Türkçeden Fransızcaya çeviri

- Soru sayısı: 3

Örnek soru: 1

41. **Suya bağılı jeopolitik çatışmaların artması ve sanayileşmiş ülkelerde içilebilir su üretim fiyatının hızla yükselmesi bu kaynakla ilgili muhtemel bir krizin göstergeleridir.**
- A) Les principaux indices d'une crise probable de l'eau sont : la multiplication des conflits géopolitiques liés à cette ressource et la montée rapide des coûts de production de l'eau potable dans la plupart des pays industrialisés.
 - B) La plupart des pays industrialisés sont confrontés à la montée rapide des coûts de production de l'eau potable et la multiplication des conflits géopolitiques liés à l'eau, ce qui risque probablement de causer une crise de cette ressource.
 - C) La multiplication des conflits géopolitiques liés à l'eau et la montée rapide des coûts de production de l'eau potable dans la plupart des pays industrialisés sont les indices d'une crise probable de cette ressource.
 - D) Si l'on considère le fait qu'il y a une multiplication des conflits géopolitiques liés à l'eau et une montée rapide des coûts de production de l'eau potable, on peut craindre une crise probable de cette ressource.
 - E) Etant donné que les conflits géopolitiques liés à l'eau se multiplient et que les coûts de production de l'eau potable montent rapidement, les pays industrialisés risquent probablement de connaître une crise de cette ressource.

Örnek soru: 2

42. **XX. yüzyılda Avrupa ve Birleşik Devletler'de tarım ekonomisinden sanayi ekonomisine geçiş, kırsal işgücünün önemli bir bölümünün fabrikalara göçüyle kendini göstermiştir.**

- A) Lorsqu'en Europe et aux Etats-Unis, au XXe siècle, l'économie agricole est passée à l'économie industrielle, on a assisté à une migration massive de la main-d'oeuvre rurale vers les usines.
- B) Au XXe siècle, en raison du passage d'une économie agricole à une économie industrielle, l'Europe et les Etats-Unis ont subi un transfert d'une bonne partie de la main-d'oeuvre rurale vers les usines.
- C) Une grande partie de la main-d'oeuvre rurale européenne et américaine a migré vers les usines au XXe siècle lors du passage de l'économie agricole à l'économie industrielle.
- D) Quand, au XXe siècle, les économies agricoles européenne et américaine sont passées à une économie industrielle, ces deux pays ont vu une bonne partie de leur main-d'oeuvre rurale immigrée vers les usines.
- E) Au XXe siècle, le passage de l'économie agricole à l'économie industrielle a été marqué, en Europe et aux Etats-Unis, par la migration d'une bonne partie de la main-d'oeuvre rurale vers les usines.

Örnek soru: 3

43. **Bilgisayarlar başlangıçta, elle gerçekleştirilemeyecek kadar uzun ya da karmaşık hesapları yapmak için tasarlanmışsa da böylesi makinelerin sayısal olmayan bilgileri işleyebileceği de oldukça çabuk fark edilmiştir.**
- A) Au début, les ordinateurs pouvaient exécuter des calculs numériques trop longs et compliqués pour être effectués à la main, puis rapidement ces machines ont été utilisées pour traiter des informations non numériques.
 - B) Les ordinateurs peuvent traiter des informations non numériques, même si ces machines n'exécutaient au début que des calculs numériques si complexes qu'ils étaient impossibles à réaliser à la main.
 - C) Conçu au départ pour exécuter des calculs numériques si longs et compliqués qu'ils étaient irréalisables à la main, les ordinateurs sont aujourd'hui également utilisés pour traiter des informations non numériques.
 - D) Si les ordinateurs ont été conçus au départ pour exécuter des calculs numériques trop longs ou compliqués pour être effectués à la main, on s'est assez vite aperçu que de telles machines pouvaient également traiter des informations non numériques.
 - E) La conception des ordinateurs répondait au départ à un besoin d'exécuter des calculs numériques trop longs ou compliqués pour être effectués à la main, cependant on s'est rapidement rendu compte que de telles machines étaient aussi capables de traiter des informations non numériques.

Örnek soru: 4

44. Gelişmekte olan ülkelerde hâlâ devam etmekte olan kentleşme ve sanayileşme süreci geleneksel aile yapılarını sarsıyor.

- A) Les structures familiales traditionnelles dans les pays en développement connaissent une mutation sans précédent en raison du processus d'urbanisation et d'industrialisation en cours dans ces pays.
- B) Les pays en développement sont en plein processus d'urbanisation et d'industrialisation ce qui entraîne un effondrement de leurs structures familiales traditionnelles.
- C) On assiste à un ébranlement des structures familiales traditionnelles dans les pays en développement causé par le processus d'urbanisation et d'industrialisation en cours dans ces pays.
- D) Lentement, les structures familiales traditionnelles s'effondrent dans les pays en développement en raison du processus d'urbanisation et d'industrialisation rapide en cours dans ces pays.
- E) Le processus d'urbanisation et d'industrialisation en cours dans les pays en développement ébranle les structures familiales

Örnek soru: 5

45. **Medya, ancak devletin denetimine ama aynı zamanda şirketlerin ve siyasi çevrelerin baskılarına boyun eğmemek koşuluyla çoğulcu ve bağımsız olabilir.**
- A) Les pressions des entreprises et des milieux politiques et le contrôle de l'Etat peuvent être néfastes à l'indépendance et à la pluralité des médias.
 - B) Les médias ne peuvent être pluralistes et indépendants qu'à condition de ne pas être soumis au contrôle de l'Etat, mais aussi aux pressions des entreprises et des milieux politiques.
 - C) Si les médias sont pluralistes et indépendants c'est parce qu'ils ne sont soumis ni au contrôle de l'Etat ni aux pressions des entreprises et des milieux politiques.
 - D) Soumis au contrôle de l'Etat et aux pressions des entreprises et des milieux politiques, les médias perdent de leur pluralité et de leur indépendance.
 - E) L'indépendance et la pluralité des médias ne peuvent être garanties que s'ils ne sont pas soumis au contrôle de l'Etat et aux pressions des entreprises et des milieux politiques.

Çıkmış sorular: 2013

37. On avait pensé que l'hydrogène serait une solution miracle pour assouvir nos besoins énergétiques grandissants, mais il semblerait que c'est loin d'être le cas pour le moment.
- A) Hidrojenin, artan enerji gereksinimlerimizi karşılamada mucize bir çözüm olacağı düşünülmüştü ama bu, şimdilik olabilir olmaktan uzak görünüyor.
- B) Hidrojen, büyük miktardaki enerji gereksinimize mucize bir çözüm olabilirdi ama şimdilik bu olasılık oldukça uzak görünüyor.
- B) Hidrojen, artan enerji gereksinimimizi karşılamada mucize bir çözüm olarak düşünülse de şimdilik böyle bir olasılık söz konusu değil.
- D) Hidrojen, artan enerji gereksinimlerimize mucize bir çözüm sunabilirdi ama şimdilik böyle bir durumdan söz edemeyiz.
- E) Hidrojenin giderek artan enerji gereksinimimizi mucize biçimde çözeceği zannediliyordu ancak gelecekte böyle bir durum söz konusu olmayacak gibi görünüyor.